**Рецензия на выпускную квалификационную работ**

**Рудаковой Катерины Юрьевны**

**«Идиоматизация в испанском языке»**

Работа Рудаковой К.Ю.посвящена важной теоретической проблематике, связанной с процессом идиоматизации в испанском языке. **Выбор темы** представляется вполне оправданным, поскольку исследованию особенностей идиоматизации в отечественном и зарубежном языкознании, и, в частности, в испанистике, уделялось мало внимания. Также трактовка данного явления характеризуется неоднозначностью и противоречивостью. Таким образом, с учетом теоретического ракурса исследования, его **актуальность и научная новизна** не вызывают сомнений.

Работа состоит из введения, 2-х глав, заключения, приложения в виде списка испанских фразеологизмов с глаголами «hacer» и «poner» с указанием их соотнесенности с той или иной степенью идиоматизации и их переводами на русский язык, списка использованной научной литературы (30 источников на русском, испанском и французском языках), 9-и словарей и списка электронных ресурсов.

В 1-ой главе «Проблема идиоматизации в лингвистике» автор рассматривает различные теории, связанные с идиомой как единицей идиоматики, отмечая, что на современном этапе фразеологии не существует единого термина для определения данного понятия. Идиомой может называться как устойчивое словосочетание, которое отражает национальный характер определенного языка, так и устойчивое словосочетание, сумма значений частей которого не равна общему значению, а также как единица языка, в которой при определенной речевой ситуации произошло семантическое изменение, вследствие которого данная единицы приобрела новое значение на основе старого. В результате осмысления теоретической литературы по изучаемой проблематике и в ходе анализа языкового материала К.Ю. Рудакова в своей работе остановилась на 3-м определении идиомы. Характеризуя идиоматизацию как процесс формирования идиомы, автор выделяет четыре этапа идиоматизации, а именно: образование устойчивых, относительно свободных словосочетаний, значение которых выводимо из суммы значения компонентов, семантическое изменение, ведущее к переосмыслению номинативного значения в конкретной речевой ситуации и называемое метафоризацией, десемантизация, то есть утрата прямого номинативного значения, и деэтимологизация, состоящая в утрате внутренней формы единицы языка или мотивировки.

Отрадным фактом является обращение автора наряду с современными учеными к выдающимся филологам прошлого: А.А.Потебне, Ф. Соссюру, Г.Паулю, Ш.Балли, И.Е.Аничкову, Л.А.Булаховскому, которые внесли огромный вклад в исследование языкового знака и его переносных значений, что свидетельствует о высокой научной эрудиции К.Ю. Рудаковой.

В практической части работы, опираясь на работы ведущих фразеологов, и, в частности, на книгу Копыленко М.М.и Поповой З.Д. «Очерки по общей фразеологии», где они рассматривают возможные степени идиоматизации фразеологизмов, К.Ю.Рудакова останавливает свое внимание на процессах идиоматизации в испанских фразеологизмах с глаголами широкой семантики «hacer» и «poner», что представляется вполне оправданным, поскольку позволяет наблюдать за семантическими изменениями данных глаголов, приобретающих во фразеологизмах большое количество дополнительных значений. Проанализировав 374 идиоматических выражений (200 с hacer и 174 с poner),автор распределила их по степени идиоматизации и пришла к выводу о том, что большинство идиом находятся на втором этапе идиоматизации (метафоризации), что свидетельствует о том, что метафоризация является одним из основных способов преобразования свободного словосочетания в идиоматическое выражение.

Достоверность выводов работы не вызывает сомнений, они подкреплены статистическими данными диаграммы на стр.45 и 54.

На основании вышеизложенного можно утверждать, что ВКР К.Ю.Рудаковой представляет собой самостоятельное, оригинальное научное исследование, отличающееся четкостью композиции и хорошим стилем изложения.

При чтении работы возникли некоторые вопросы и рекомендации:

1.Существует ли противоречие между такими определениями идиомы как а)устойчивое словосочетание, сумма значений частей которого не равна общему значению и б)как единица языка, в которой при определенной речевой ситуации произошло семантическое изменение, вследствие которого данная единицы приобрела новое значение на основе старого?

2. Каковы были критерии отбора материала? Так, в приведенные списки не вошли широко употребительные в современном испанском языке идиомы с глаголом «hacer»: hacer el indio, hacer el oso, hacer el ganso. К какой степени идиоматизации их можно отнести?

3. В качестве рекомендации можно посоветовать автору ознакомиться с АКД Бурака М.С. **«**Категория действия в аналитико-фразеологических сочетаниях с глаголом “делать” (на материале современных испанского и итальянского языков)», которая представляет несомненный интерес для настоящего исследования.

4. В разделах, посвященных происхождению фразеологизмов, следовало бы указать на источники информации, которые представлены в списке библиографии, но не отражены в тексте работы.

5. В список словарей, видимо, ошибочно, попала монография Ruiz Gurillo Leonor «La fraseología del español coloquial».

Данные вопросы и рекомендации не влияют на общее положительное впечатление от работы. Хочется отметить несомненные способности К.Ю. Рудаковой к научной работе, креативность мышления, умение работать со сложным языковым материалом и отличное владение испанским языком.

Выпускная квалификационная работа К.Ю. Рудаковой соответствует всем требованиям, предъявляемым к подобного рода работам, и заслуживает положительной оценки.

Мед Н.Г.,

д.ф.н., профессор

кафедры романской филологии СПбГУ